

## Posudek bakalářské práce

### Hana Medlínová: Překladatelská problematika na stránkách časopisu Naše řeč

Bakalářská práce Hany Medlínové se zabývá dosud málo zpracovávanou problematikou: reflexí překladatelských problémů na stránkách odborných periodik. Právě materiálový výzkum je považován za jednu ze slabin bádání v dějinách věd o jazyce (v neposlední řadě to potvrzuje i citovaná práce Holeše a Černého) na našem území a bakalářská práce H. Medlínové se tak může stát východiskem pro další zkoumání a zároveň cennou pomůckou pro ty studenty i badatele, kteří se zabývají jak dějinami české translologie, tak dílčími problémy překladu. K jejich orientaci poslouží i přehledné tabulky uvedené v přílohách práce.

Z nezkušenosti autorky zřejmě vycházejí některá nedopatření: nepochopila jsem důvod řazení historických osobností, jimž jsou věnovány články v Naší řeči na str. 20 – 22, za poněkud nešťastnou považuji rovněž formulaci „dále je to s pěti články Josef Jungman a se třemi Josef Dobrovský“ (není jasné, zda jde o autory nebo témata článků). Ze studovaného oboru autorky vyplývá rovněž pozornost věnována článkům o překladech Dona Quijota (str. 36 - 38), je však škoda, že k této „případové studii“ nezaujala autorka vlastní stanovisko. Za poněkud nestandardní považuji i citování odborné literatury. Celkový dojem z bakalářské práce kazí rovněž neopravené překlepy zejména ve španělském resumé.

Pro účely obhajoby považuji za vhodné, aby autorka shrnula svoji zkušenost s prací s časopisem Naše řeč i případné podněty pro zájemce, kteří se hodlají obdobnou problematikou zabývat.

#### Závěr:

Bakalářskou práci H. Medlínové považuji za zdařilou, autorce se podařilo podat přehled o zastoupení překladatelské problematiky na stránkách časopisu Naše řeč. Výše zmíněné nedostatky vycházejí spíše z nezkušenosti autorky s koncipováním takto rozsáhlých prací. Předběžně bakalářskou práci hodnotím známkou **velmi dobře** s tím, že konečný výsledek bude stanoven na základě průběhu a výsledků obhajoby.

V Praze dne 10. 8. 2012



prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

vedoucí BP